






CV: FRENCH TRANSLATOR

I'm Sofia (Ahmed) Diarra, a freelance Translator  | Subtitler  | Localization Specialist  working from English and Spanish into French (FR/BE)

As a graduate with a master's degree in translation from the Institute of Translation and Interpreting ISTI-Cooremans in Brussels, I'm specializing in audiovisual translation and localization.

My favorite fields are **Christian theology**, **audiovisual media**, and **beauty**, but I also enjoy translating in other disciplines. For example, I have significant translating experience in IT and health care.

I only translate into French, my mother tongue, as a guarantee of quality. I'm a Belgian currently living in the north of France, therefore I provide services to Belgian and Parisian French.

Furthermore, I'm a volunteer in the YouVersion Bible App localization team.

SOME OF MY PROJECTS/CLIENTS

WONDERCRAFT | **AI DUBBING** (EN>FR)
Podcasts, interviews (October 2024 - ...)

CONTACT

ahmedsofia.translator@gmail.com

(+33) 6 63 44 79 28

[LinkedIn](#)

[Proz](#)

LANGUAGES

FRENCH: Native

ENGLISH: C2 – Mastery

SPANISH: C2 – Mastery

MAIN QUALITIES

RELIABILITY | AVAILABILITY | ADAPTABILITY | ATTENTION TO CLIENTS' NEEDS | POSITIVE, SOLUTION-ORIENTED MINDSET

COMPUTING SKILLS

DTP tools: MS Suite, Adobe Suite, Oxygen

CAT tools: SDL Studio, CafeTran, PoEdit, MemSource, Omega T, Smartcat, Crowdin, Catalyst, Lokalise, OneSkyApp, Okapi Rainbow, specific clients' platforms

SPEEQUAL | TRANSLATION/REVIEW
(EN>FR) Tourism brochure (July 2023 - August 2023)

SPOTL | PRE-EDITION/POST-EDITION/SUBTITLING/QUALITY CHECKING
(EN/SP>FR) Interviews, movies, series, documentaries, reality TV... (May 2023 - ...)

ZOO | SUBTITLING (EN>FR) Films, series, TV shows (March 2023 - ...)

CENTIFIC | QA TESTING (EN>FR) Technical and linguistic review, user experience feedback for the e-commerce global leader (October 2023 - ...)

PROCON | TIMECODE CHECKING (EN>FR) E-learning videos (June 2022 - July 2022)

PAPERCUP | LOCALIZATION/SUBTITLING/AI DUBBING/TEAM AND LANGUAGE LEADING/QUALITY CHECKING (EN>FR)
Dubbing of all sorts of video content, translation, subtitling, localization. Team and language leading, including review, technical and linguistic guidance, glossary management, selection and training of new candidates, improving processes, and so on. (April 2022 - May 2025)

CROSSLINGO | REVIEW/PROOFREADING
(EN>FR) Christian content (January 2022 - ...)

BOOKSY | WEB AND MOBILE APP LOCALIZATION (EN>FR) Marketing and beauty content (October 2021 - March 2022)

DOTSUB | SUBTITLING/REVIEW (EN>FR) IT content (September 2021 - ...)

Subtitling tools: Subtitle Edit, Spot, Video TMS, specific clients' platforms

Team communication tools: Slack, Asana, Microsoft Teams, Trello, Pinboard

QUALIFICATION

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

Course certification: Introduction to Humanitarian Translation for the TWB Community (August 2021)

ISTI/UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES (ULB)

Master's degree in translation (English and Spanish) with a focus on language industry - Graduated in June 2021

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Erasmus (September 2014 - February 2015)

INSTITUT LIBRE MARIE HAPS DE BRUXELLES

Bachelor's degree in translation and interpretation (English and Spanish) - Graduated in June 2016

GLORY UNLIMITED PUBLISHING |
SUBTITLING/TIME-CODING (EN>FR)
Christian content (February 2021 - June
2021)

W3C | **WEB LOCALIZATION** (EN>FR) Web
accessibility content (October 2020 -
December 2020)

VOLUNTEERING PROJECTS

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS |
TRANSLATION/REVIEW (EN>FR) Health care
and medical content (August 2021 - ...)

BIBLE APP YOUVERSION | **MOBILE APP
LOCALIZATION** (EN>FR) Christian content
(May 2019 - Aug. 2019 / Oct. 2021 - ...)

JESUS.NET | **REVIEW** (EN>FR-SP) Christian
content (April 2018)

SAMPLES

Web localization of Web pages for W3C (IT
content):

<https://www.w3.org/WAI/fundamentals/fr>

Web localization for YouVersion Bible App
(Christian content)

Web localization (beauty content):

<https://booksy.com/fr-fr/>

Translation of a Christian program for health

Subtitling of the documentary "Future of the
church" by Steven SIWEK, Jr.

Tourism brochure